

# بیرینجیلر و آخیرینجیلار



جان گالسورتی

چنویرن: آصلان قلی یئو

کؤچورنلر: رباب حیدرزاد

حمید کامران قراملکی

[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)



## بیرینجیلر و آخیرینجیلار

یازیچی: جان گالسورتی / چنوبرن: آصلان قلی‌یشو

کؤچورنلر: رباب حیدرزاد، حمید کامران قراملکی

سرشناسه: گالزورثی، جان، ۱۸۶۷ - ۱۹۳۳م.

Galsworthy, John

عنوان و نام پدیدآور: بیرینجیلر و آخیرینجیلار/یازیچی جان گالسورتی؛ چنوبرن آصلان قلی‌یشو؛ کؤچورنلر رباب حیدرزاد، حمید کامران قراملکی.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات حکیم نظامی گنجهای، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری: ۲۲۰ ص:، ۵/۲۱×۱۴ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۸۲۵۵-۰۸-۸

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: زبان: ترکی.

یادداشت: کتاب حاضر از متن ترکی آذربایجانی اثر با عنوان «kənarda» به ترکی برگردان شده است.

یادداشت: عنوان اصلی: ۱۹۷۰، Beyond.

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰م.

English fiction -- 20th century

شناسه افزوده: حیدرزاد، رباب، ۱۳۵۸ - مترجم

شناسه افزوده: کامران قراملکی، حمید، ۱۳۷۰ - مترجم

رده بندی کنگره: PZ۳

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۹۴۵۹۲۵۹

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

انتشارات حکیم نظامی گنجہای



## بیرینجیلر و آخرینجیلار

یازیچی: جان گالسورتی / چنوبین: آصلان قلی یئو

کؤچورنلر: رباب حیدرزاد، حمید کامران قراملکی

صفحه آراییی: کارگاه نشر نظامی

طرح جلد: مجید راستی

مشخصات ظاهری: ۲۲۴ ص، رقعی

شاب: ۹۷۸-۶۲۲-۸۲۵۵-۰۸۶۸

ناشر: انتشارات حکیم نظامی گنجہای

چاپ، صحافی و لیتوگرافی: حکیم نظامی

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۳

تیراژ: ۱۰۰۰

نقل و چاپ نوشته‌ها یا هر گونه برداشت به هر شکل،

منوط به اجازه‌ی رسمی از ناشر است.

نشانی: تبریز، اول خیابان طالقانی، ساختمان نورافزا، طبقه ۱

تلفن: ۰۴۱۳۵۵۴۰۰۵۲-۰۹۱۴۸۶۰۶۹۶۶

آدرس سایت: [Nezamibook.ir](http://Nezamibook.ir)

آدرس الکترونیکی: [Nezami.Pub@gmail.com](mailto:Nezami.Pub@gmail.com)

## ناشرین سۆزو

تورکجه میزین گنیشلنمه سینه، گوجلنمه سینه یاردیم اندن اثرلرین یایماسی، «حکیم نظامی گنجی» نشریاتی نین لاپ اؤنملی آماجلارینداندیر.

بویاییلما، بدیع ادبیاتدا اثر یارانماسینا همده بارینماسینا یاردیم انده جک. بدیعی ادبیاتین بیر یاندا لاپ آزی - بیر میلتن مدنیتنی، اؤنملی اولایلاردا داورانیشینی، دؤن گون گله جه یین او یغون یوللارینی، اؤزلیکله یولوندان جایدیغی آنلارینی ایلکدیر. بنه لیکله بدیعی ادبیات آدمالارین دوشونه جه یینی ایتلمکله، یان یۆره سینه نجه باخماغی همده دوست-دوشمنینی تانیماغی اونا اؤیره دیر.

بونا گۆره ادبیاتیمیز داها دا گلیشسین دنیه، ییزدن قاباکیلارین یاراتدیقلاری رومانلاری، قیسسا حیکایه لری، نثرلری آنا دیلیمیزده یایماق ایسته میشیک. بوقونولاردا آتابابامیز چالیشسالاردا، دنیانین سورعتله قاباغا سورولوب ده ییشیلمه سیندن تۆرنن بوشلوقلار دولمایب هله. آغیز ادبیاتی نین یئرینی آلان نثر دنیاسی، بیر بؤیوک دورغونلوقدان سونرا، ایران تورکلرینین آراسیندا ینیندن جانلانیر. آنجاق ایمکله یین کیمی دیر: یولا سالینماق ایسته ییر.

«چنۇر مە» بىر مىلتىن ادىيات سىرحدلىرىنى آشىپ آيرى مىلتىن سىرحدلىرىگە گىرمەيىن بىرىنجى يولودور. بو ادبى آلىش-ئوئىش، بىر مىلتى ادبى نۇغلار بىن تجرىدىنىدن قورتايرىر. بو حسابدا ھەلىك «چنۇر مە» آيرى-آلاھى دوشونجەلرىن قايلارىنى بىزە آچاراق بىزى قاباغا آپاراجاق. آنجاق بوسون دىيىل. بىز اۈزگە ادبىياتىندان فايدالانىپ ياخچىلارىنى پىسلىرىندن آرىدىپ، خالىص بورالى بىر نثر، بىر ادبىيات ياراتماق يولونون باشلانقىچىندايىق.

يولوموز چتىن، يوروجودور، آنجاق تىك-اللى دىيىلىك، سىز سايىن آذربايجان ادبىلرىنى اۈزۈمۈزە يولداش بىلىرىك.

«حكيم نظامى گنجه‌ای» يايىن-ئوى، دىنانىن لاپ آدلىم اثرلىرىندىن، «مىن بىر» بىر كىتاب بىن چنۇرىلمە يادا كۈچۈرلمە ايشىنى باشلايىپ. بو اومودلاكى گون اۈزۈمۈزە بىر نثرلى يازىچىلار يىمىزدان مىنلرچە دەيرلى اثر يايلىسىن.

بو اولو تىرىشله ياناكى، لاپ بۈيۈك تىرىشلىمىز، آنا دىلىمىز بىر اورتاق يازىش قايداسى اولما ماغىدىر. اوموروق بو كىتابلار بىن يايلىماسى كىت اولاراق دىلى آرتىق آرىدىپ ساھمانلايا.

بو قونودا «حكيم نظامى گنجه‌ای» نثرىياتى ھامىدان ياردىم دىلەيىر. بو نىشردىن اوخودوغونوز اثرلردە، يازى قايدالارىندا گۈردۈيۈنۈز يانلىشلازى بىزە گۈندىر مكلە، دىلىن يازىلىشىنىن ساغلاماسىنا ال يىتتىرىن لۇطفىن.

مەجىد راستى